

Библиография

1. Гурочкина А.Г., Давыдова Л.З. Функционирование формул речевого этикета в акте вербальной коммуникации // Коммуникативный и номинативный аспекты единиц языка. - Ленинград, 1989.
2. Соловьева И.В. Ситуация "комплимент" на материале немецкого языка // Актуальные проблемы языкознания и методики обучения иностранным языкам. - Воронеж, 2000.
3. Федосюк М.Ю. Нерешенные вопросы речевых жанров // Вопросы языкознания. - №5. - 1997.

КОНТЕКСТНАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ АДВЕРБИАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

И.П.Солодовник, Е.А.Носачёва
Белгородский госуниверситет

Прежде чем говорить о роли адвербиальных ФЕ в речевой коммуникации, необходимо отметить некоторые их структурные и семантические особенности. В структурном плане основная часть адвербиальных ФЕ подобна свободным словосочетаниям, реже встречаются адвербиальные ФЕ со структурой придаточного или эллиптического предложения, со стабильным составом. Основная синтаксическая функция адвербиальных ФЕ в предложении - функция обстоятельства. В семантическом плане адвербиальные ФЕ формируются в результате вторичной номинации (Телия В.Н.). Анализ контекстной реализации адвербиальных ФЕ предполагает обращение к ее семантической структуре, компонентному составу ее значения.

В зависимости от распределения значений (или компонентов значений) в общей структуре значения ФЕ, адвербиальные фразеологизмы можно разделить на следующие группы: номинативные единицы, номинативно-экспрессивные, экспрессивно-номинативные и чисто экспрессивные. Первичная классификация осуществляется на основе соотношения денотативных и коннотативных признаков. Адвербиальные ФЕ, так же как и наречие, называют признак действия или состояния и, ввиду такой денотативной соотношенности, в группе адвербиальных ФЕ встречается достаточно большое число фразеологизмов чисто номинативного и номинативно-экспрессивного характера (ср.: Fleischer, 1982: 166). Мы выделили четыре группы адвербиальных ФЕ, различающиеся по содержанию номинативных и экспрессивных признаков (по степени убывания номинативных и увеличения экспрессивных):

- номинативные ФЕ: *ab und zu, dann und wann, ab und an, durch und durch;*
- номинативно-экспрессивные ФЕ: *in erster Linie, auf gut deutsch, auf gleicher Ebene, nicht im entferntesten, fürs erste, mit Fug und Recht, in der Regel.* ФЕ этих групп также нередко обладают определенной степенью экспрессивности и образности.
- экспрессивно-номинативные ФЕ: *im Adamkostüm, fünf Minuten vor zwölf, haste was kannst, bis i-Tüpfelchen, mit Leib und Seele, alle Nasenlang;*

- экспрессивные ФЕ: *um Gottes Willen!, letzten Endes!, so ein Bart!* (so'n Bart), weiß Gott. У ФЕ этой группы происходит замена денотативного содержания на коннотативное и частичная десемантизация, приобретение адвербиальным фразеологизмом междометной функции.

Стилистические коннотации в данном случае являются „абсолютными“ (Э.Ризель), т.е. выявляются независимо от контекста.

На реализацию адвербиальных ФЕ в контексте влияют различные системные и речевые факторы. Раздельнооформленность фразеологизмов создает предпосылки для вариативности компонентного состава в рамках основного значения фразеологизма: *wenn alle Stricke/Stränge reißen*.

Особенности синтаксической структуры предполагают также потенциальную возможность включения в структуру адвербиальных ФЕ дополнительных слов. Адвербиальные ФЕ имеют, однако, ограниченную вариативность, обусловленную их структурными и семантическими характеристиками.

Механизм фразеологической вариативности создает также возможность окказиональных реализаций адвербиальных ФЕ, причем окказиональные варианты могут рассматриваться как возможность использования ФЕ для увеличения экспрессивности высказывания (текста).

Дефразеологизация и вариативность ФЕ неоднократно были предметом исследования лингвистов. Многообразие варьирования фразеологизма в тексте не разрушает его смысловую целостности. Наиболее типичные способы варьирования включаются во фразеологические словари как варианты. В то же время их реализация разнообразна настолько, что словари не всегда в состоянии отразить авторские вариации.

На речевую реализацию влияет также соотношение ситуативной отнесенности некоторых адвербиальных ФЕ в сочетании с абстрактным денотативным значением всего словосочетания, составляющего фразеологизм:

wie eine wandelnde Leiche; wie eine Leiche auf Urlaub; wie ein Storch im Salat - ситуации, описываемые этими словосочетаниями никак не соотносятся с денотативным значением адвербиальных ФЕ, что создает дополнительную экспрессивность фразеологизма и усиливает коннотативный компонент значения в рамках вторичного семантического процесса (Телия В.Н.).

Исходя из сказанного, способы реализации адвербиальных ФЕ в контексте можно разделить следующим образом:

Дефразеологизация системных ФЕ- употребление измененных вариантов адвербиальных ФЕ по сравнению со словарными формами.

Непреднамеренная модификация: *dreist und gottesfürchtig = dumm, dreist und gottesfürchtig; wie der Blitz = wie ein geölter Blitz; ehe man (oder ich) auf (oder bis) drei zählen kann (konnte)*.

Преднамеренная или окказиональная модификация состава ФЕ:

- включение дополнительных слов: ...und sich unter gar keinen Umständen fotografieren lassen wollte. /Seuberlich/ - unter Umständen - möglicherweise.

- лексическая замена составляющих: ...bis eigens aus England für einen Sprung herübergekommen. /Seuberlich/ - auf einen Sprung - für kurze Zeit.

- использование части вербального фразеологизма в значении адвербиального: ...hat mich schon mit Haut und Haaren gepackt. /Seuberlich/ - mit Haut und Haaren verschlingen, ...verfallen sein, oder - ...verschreiben.

Реализация синонимии, широко представленной в группе адвербиальных ФЕ: im Affentempo = im affenartiger Geschwindigkeit = mit einem Affenzahn = wie der Blitz = ehe man auf drei zählen kann (konnte) = wie im Fluge = haste was kannst, u.s.w. - sehr schnell.

Синтагматическая дефразеологизация: (термин «синтагматическая дефразеологизация» употреблен условно). Здесь имеется в виду параллельное употребление адвербиального фразеологизма и его эквивалента - свободного синтаксического сочетания. Важно расположение ФЕ - до или после свободного сочетания слов. В первом случае мы имеем дело с экспликацией, во втором происходит «фразеологическое кодирование» - замена свободного сочетания слов фразеологизмом, своего рода обратный языковой перевод.

Экспликация - пояснение значения ФЕ в последующем содержании предложения, внутриязыковой перевод фразеологизма: ...als sie zu nächtlicher Stunde in die einsame Villa ... eingeschmuggelt hatte - auf eigene Faust zuerst, ohne dazu von ihrem Chef ... beauftragt worden zu sein /Seuberlich/.

Прагматическое использование дефразеологизации - выражение отношения рассказчика, иронизация, эвфемизация или попытка создания комического эффекта путем изменения состава адвербиальных ФЕ с целью самовыражения автора, рассчитанное на образованного читателя, апелляция к знаниям читателя (Солодовник, 1994): Bitte geben Sie mir Leila zur Frau, wir lieben uns bis ans Ende unserer Tage /Seuberlich/. - Bis ans Ende der Welt - ewig; War seit Julius Caesar so! /Seuberlich/ - seit Olims Zeiten = seit Anno Tobak - seit sehr langer Zeit; ...und es war hin und her gesprochen worden. Hin und Her. Ohne zu einem Ergebnis zu gelangen /Seuberlich/ - kein langes Hin und Her - nicht einmal so, und dann wieder anders; ...und der damit hand in hand gehenden Zuwendung zum höheren geistigen Leben /Konsalik/ - Hand in Hand - рука об руку, сообща.

Это примеры, где фразеологизм на первый взгляд непонятен, где можно говорить о своего рода контекстуальной фразеологизации: Heute morgen bin ich gefeuert worden. „You are fired!“ Das waren die Worte, mit denen ich vom Fleck weg entlassen wurde /Seuberlich/ vom Fleck weg (U) - sofort, ohne zu zögern.

В процессе контекстной реализации адвербиальных ФЕ происходят различные изменения их состава с целью достижения большей выразитель-

ности, влияния на коммуникативное намерение говорящего и создания не только рациональных, но и эмоциональных способов выражения мысли.

Библиография

1. Бинович Л.Э. Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. - М., 1975.
2. Солодовник И.П. Пояснение в немецком языке. - СПб – Белгород, 1994.
3. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. - М., 1986.
4. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. - Leipzig, 1982.
5. Friederich W. Moderne deutsche Idiomatik. - Max Hueber Verlag, 1995.
6. Kosalik H.G. Leila, die Schöne vom Nil. - Gustav Lübbe Verlag, 1981.
7. Seuberlich H.E. Ist das noch Bettina? – Stuttgart: Boje-Verlag, 1954.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЭМОТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ АВТОРА

И.П.Павлючко

*Волгоградский государственный
педагогический университет*

В художественном тексте (Далее - ХТ) отражается фрагмент эмоциональной языковой картины мира автора, включающий описание всех представленных в ХТ эмоциональных ситуаций общения, эмоциональных состояний/отношений автора ("изображенного" в тексте) и персонажей. Насколько достоверно это представлено - зависит от эмотивной компетенции автора. Тезис о том, что стилистический анализ должен выявить характер "оформленности содержания" (Одинцов, 1980: 35), поставил нас перед вопросом о структурно-семантическом (формально-содержательном) аспекте эмотивной компетенции языковой личности (ЯЛ), выраженной в ХТ.

Эмотивную компетенцию ЯЛ мы рассматриваем как предметную область индивидуального знания, предметом которой являются эмоции (в плане их отображения в языке). В качестве основного способа репрезентации знаний эмотивной ЯЛ Г.Гессе мы рассматривали модель ситуации, которая, по мнению ван Дейка, необходима в качестве основы интерпретации текста (Дейк, 1989: 69-71). Нас интересовали эмоциональные текстовые ситуации, а также текстовые эмоциональные вносения, в которых языковыми средствами описываются, выражаются и обозначаются эмоции, испытываемые субъектами речи. Эмотивная компетенция автора ХТ в структурно-семантическом плане может быть представлена высказыванием, ограниченным предложением или последовательностью высказываний - художественным текстом, которые объединены темой, композицией и стилем.

В этой статье мы рассмотрим, как выражается эмотивная компетенция Г.Гессе в высказывании, структурно представленном предложением (событийная/ситуативная номинация). Высказывание можно интерпретировать как обозначение, наименование определенной ситуации.